

日语课外读物丛书

展望二十一世纪

21世紀ものがたり

〔日〕福岛正实 著
姚恩华 程在里 注释



上海译文出版社

日语课外读物丛书

展 望 二 十 一 世 纪

〔日〕福岛正实 著
姚恩华 程在里 注释

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行
上海市印刷六厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3.625 字数 77,000

1983 年 1 月第 1 版 1983 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—80,000 册

书号: 9188·171 定价: (六) 0.31 元

《日语课外读物丛书》出版说明

根据教育部召开的“全国高等院校日语专业教材规划会议”的精神，为了帮助高等学校在校日语专业学生和社会上日语学习者提高日语水平、满足广大读者扩大日本语言和日本概况知识的需要，特由北京外国语学院、天津外国语学院和上海外国语学院等三院校分别组织人员，共同研究编选方针，选择日本原版书籍中知识性、科学性、趣味性较强，语言文字比较规范的文章，进行注释，辑成这套《日语课外读物丛书》。

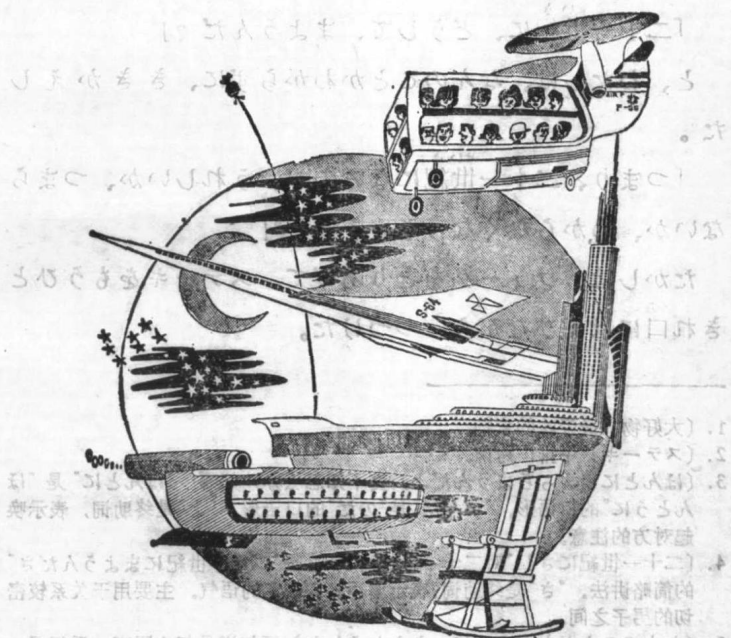
本丛书内容着重介绍有关日本的社会生活面貌、风土人情、产业经济、历史、地理、语言习惯、人物传记等各方面的情况，今后将分册陆续出版。

一九八二年七月

目 次

第一章 二十世紀の空想.....	1
第二章 二〇〇一年の生活.....	16
二〇〇一年の目ざめ.....	17
朝の食卓.....	19
朝のニュース.....	27
マンモス住宅ビル.....	37
あたらしい学校、あたらしい勉強.....	47
第三章 二十一世紀の世界.....	57
テレビ電話.....	58
病気とのたたかい.....	64
二〇〇一年の大東京.....	75
もっとはやく、もっと近く.....	86
もう一つの未知の世界.....	93
おわりに	106

第一章 二十世紀の空想



ある日曜日^{にちようび ゆうしよく}の夕食のときである。

大好物^{だいこうぶつ}¹のステーキ²を、もくもくとたべていた長男^{ちやうなん}のたかしが、とつぜんフォークをおくと、いいはじめた。

「おとうさん、ぼくはこのごろ、ほんとにまよっちまうんだよ³」

「なににまようんだ？」

「二十一世紀^{せいき}にさ⁴」

「二十一世紀^{せいき}に、どうして、まようんだ？」

と、わたしは、なんのことかわからずに、ききかえした⁵。

「つまり、二十一世紀^{せいき}になるのが、うれしいか、つまらないか、わからなくなっちまうんだ⁶」

たかしは、フォークをとりあげて、ステーキをもうひときれ口^{くち}にはこびながら、つづけた。

1. (大好物) 最爱吃的食物。

2. (ステーキ) 牛排: 烤肉。

3. (ほんとにまよっちまうんだ) 真不知怎么办才好哪! “ほんとに”是“ほんとうに”的口语形, “…んだ”是“のだ”的口语形, “よ”是终助词, 表示唤起对方的注意。

4. (二十一世紀にさ) “对二十一世纪呀!”这是“二十一世紀にまようんだ”的简略讲法, “さ”是终助词, 表示增添轻微断定的语气, 主要用于关系较密切的男子之间。

5. (なんのことかわからずに、ききかえした) 不知道是怎么回事, 反问了一句, “か”是副助词, 多加在疑问词后, 表示不定, △だれか来たようだ。/ 好象谁来过, “ず”是助动词“ぬ”的连用形, “动词未然形+ずに”相当于一个副词, 修饰后面的用言, △何も食わずに寝ている。/ 什么也没吃就睡了。

6. (なっちまうんだ) “なってしまうのだ”的转音。

「だって¹、二十一世紀^{せい}になると、こんなステーキはなくな^いって、食^{しょくじ}事はいつもチューブ入^いりのゼリーみたいなもの²か、それとも錠^{じょうざい}剤を三つぶぐらいですますようになってしま^うんでしょう？ いや、注^{ちゅうしや}射するようになるかもしれない³だけ。ほくは、未^み来^{らい}はすきなんだけど、どうも、そこ⁴んところが気^きにいら^{ない}んだ」

たかしはひとりでうなずきながら、あらためて、肉^{にく}の味^{あじ}をあじわおうとするように、ゆっくり肉^{にく}をかんだ。

「またはじまったわね、たかしのへりくつが」⁴

ママが、ひやかすようにいったが、たかしは気^きにもしないようすで、

「でもやっぱり、ほくは未^み来^{らい}がすきだな。ゴンコルド⁵や、ロッキード二二七〇⁶みたいなすごいSST^{エスエスティー}はじゃんじゃんとぶよになるし、エアガー⁷や、動^{うご}く歩^は道^{どう}も実用^{じつよう}にな

1. (だって) 接续词。可译成“因为”“可是”。
2. (チューブ入りのゼリーみたいなもの) 装在软管内类似果酱、肉冻之类的东西。
3. (だっけ) 词组。这是断定助动词“だ”与终助词“け”的结合，常采用“だっけ”的形式。只用于口语。接体言或助词后面，表示想起一些事情，有征求对方确认的意思。△始まりは五時からだっけ。/是从五点开始吧？
4. (またはじまったわね、たかしのへりくつが) 这是倒装句。全句可译为“巍(人名)又钻起牛角尖来啦。”“わ”是终助词。表示细微的感叹。多为女子使用。
5. (ゴンコルド) (英法联合制造的)协和式超音速大型客机。
6. (ロッキード二二七〇みたいなすごいSST) 洛克希德二二七〇那种了不起的超音速喷气机。“ロッキード”，美国一家飞机公司的名称。
7. (エアカー) 气垫车。

るし——^{みらい}未来ってかっ^{いい}こいい¹からね」

「かっ^{いい}こいい！」

と、ことし六つになる^{じなん}次男のまさしが、とんきょうな^{こゑ}声をあげた。たかしは、話^{はなし}の^{はなし}でばなをくじかれて、ちょっとふゆかい^{かお}そうな顔をしたが、

「これで、うまいものさえたべられれば、ぜったい、二十一^{せいじ}世紀ばんざいなんだがな」

わたしは、たかしのまじめくさった^{かお}顔^みを見て、思^{おも}わずわらいだし^{かんが}そうになったが、考^{かんが}えてみれば、も^{しんばい}っともな心配だ。もし二十一^{せいじ}世紀が、うまいものをたべられなくなる時^じ代^{だい}なのなら、たかしたち^{しょうねん}少年にとって^{だいもん}だけでなく、おとなたちにとっても大問題だからだ。

「そんなことを、たかしはだれに^き聞くんだ？」

「おとなりの^{こうとうせい}高校生^{エスエフ}の、S F³ずきの^{はな}おにいさん^{ぎっし}が、ときどき話^{はな}してくれるし、雑誌^{ざっし}なんか^よでも、よく読^よむよ」

たかしは、ちいさいときからのくせで、むちゅう^めになると、目^めをはりさけんばかりに、いっばい^みに見^みひらいて話^{はな}

-
1. {未来ってかっこいい} 说到未来那可真棒。“って”等于“といって”。“かっこいい”即“かっこういい”。
 2. {まじめくさった顔} 一本正经的样子。
 3. {S Fずきの} 爱看科学幻想小说的。
 4. {なんか} 副助词。与“など”的用法相同，多用于比较随便的口头谈话。有“…之类”的含义。△いまごろ、みかんなんかあるものか。/现在哪里会有橘子？
 5. {むちゅうになると} 一着了迷，就…。



す¹。

「とにかく、二十一世紀^{せい}っていうのは、かっていいよね。
自動車^{じどうしゃ}はひとりに一台^{だい}ぐらい持てるようになるし、子ども
だって、どんどん運転^{うんでん}できるようになるんだからね……」

「まあ、あぶない。ママは、そんなのはぜったい反対^{はんたい}よ。
子ども^こもなんか車^{くるま}を運転^{うんでん}して、もし、しょうとつでもした
らどうなるの³」

ママが、また口^{くち}をはさんだが、たかしは、そっちを、け
いべつしたような目^めで見^みて、

「だからママなんか、なんにもわかっていないという
んだよ。そのころの自動車^{じどうしゃ}は、ちっともあぶなくないんだ。
みんな、自動^{じどう}そうじゅうそうちがついて、ほっといても安^{あん}
全^{ぜん}に走^{はし}ってくれるんだから」

「だって、国鉄^{こくてつ}の電車^{でんしゃ}だって、安全^{あんぜん}そうちがあるのに、
よく事故^{じこ}をおこすじゃない」

「あんな幼稚^{ようち}なとはちがうんだってば³。もっともっと
発達^{はつたつ}してるんだ⁴」

1. (目をはりさげんばかりに、いっぱいに見ひらいて話す) 把眼睛瞪得圆圆地讲话。“んばかり”表示即将接近实现的状态。△とびあがらんばかりに喜ぶ。/高兴得几乎要跳起来。
2. (どう…の) △どう作ればいいの。/怎么做好?“の”是终助词，主要是女子与儿童用语。“もし、しょうとつでもしたらどうなるの”可译成“如果撞了车，那可怎么办?”
3. (ってば) 连语，是“と言え”的变形。这里作终助词用，接在句末，表示焦急或不耐烦的心情。
4. (発達してるんだ) 即“発達しているのだ”。

「そうかしら。機械にこしょうはつきものよ。¹そんな、マンガみたいなわけにはいかないのよ」

ママはかなりの懷疑派だから、なかなかあとにひかない²。

「まったくいやんなっちゃうな³。未来は科学がもっと発達するんだよ。自動車だけじゃないよ、家のなかだって——おそうじや、おせんたくだって、みんなロボットがやってくれるようになるから、いまよりずっと楽になるんだ」

「あら、ママはお料理もおそうじもすきだから、じぶんでするわ。ロボットなんか、家のなかをぐっとんがったん動きまわられちゃ、気もちわるくって、いられないわ⁴」

ママは、ほんとうに気もちわるそうに、まゆをひそめた。

わたしは、おもしろくなって、ふたりのやりとりを、もうすこし聞いていることにした⁵。

「ママは、未来なんて、あんまりいい時代だとは思わな⁶

1. (機械にこしょうはつきものよ) 机器发生故障是难免的啊。
2. (あとにひかない) 不后退; 不罢休。
3. (まったくいやんなっちゃうな) 感到很厌烦。“な”是终助词。这里表示使对方理解自己的想法。
4. (ロボットなんか、……いられないわ) 让机器人在家里咯哩咯啦到处转来转去, 有多讨厌, 怎能受得了! “ちゃ”是接续助词“ては”的变音。接续助词“て”与形动词连用形连接时可变成“ちゃ”。
5. (もうすこし聞いていることにした) 决定再稍微听一听。“……ことにする”接动词连体形后, 表示“决定……”“一定……”的意思。△この字引を買うことにする。/决定买这本字典。
6. (未来なんて) “なんて”, 副助词。含有轻视的语气, 相当于汉语的“等等”“之类”的意思。

いわ。

いまでさえ^{と かい}都会は、^{はいき}排気ガスだとか、スモッグだとか、
^{こうつう}交通まひだとかいろいろめんどうなことばかりあるじゃない。
だいいち、これ^{いじよう}以上、乗りものがふえたら、うるさくっ
てかなわない^いわ。いなかへひっこみたくなるけど、きっと
そのころは、いなかだって、^{あお}青い^{くさ}草や^き木がなくなっちゃっ
てるかもしれないわね^い」

たかしは、もうぜんと、はんげきにうつった。

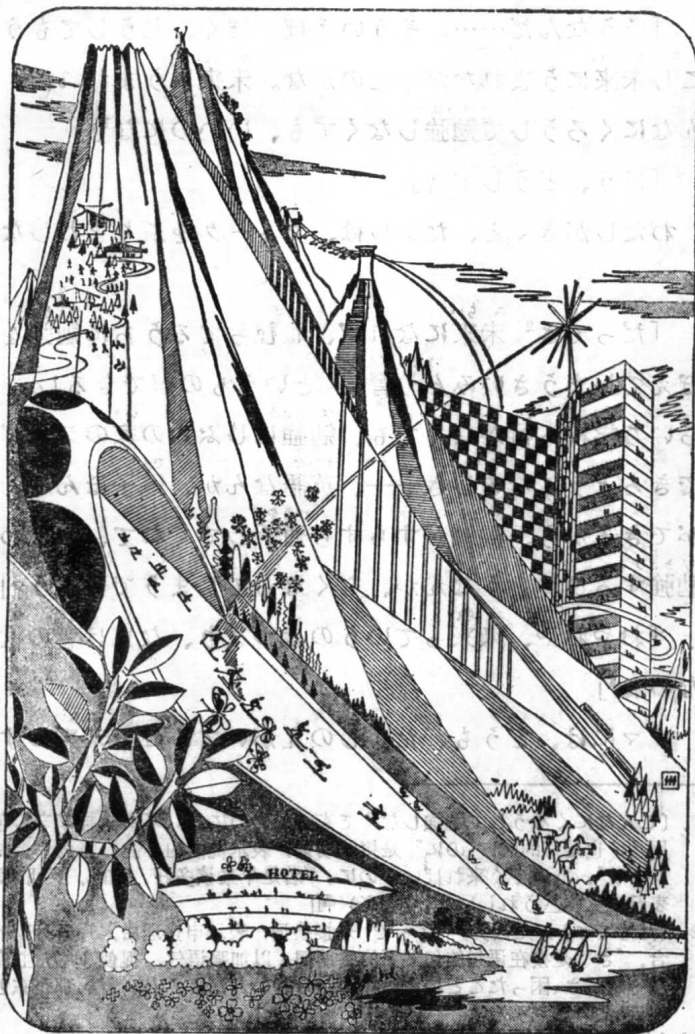
「そんなこといってると、ほんとに^{じ だい}時代おくれになるよ、
ママ。いやだろうと、いやじゃなからうと、^{み らい}未来はやって
くるんだから。いまでも、どんどんやってきてるんだから
ね」

「それよりさきに、^{し けん}試験がやってくるのよ。^{み らい ふうそう}未来の空想
もいいけど、もうすこし^{さんすう ことご べんきよう}算数と国語の勉強をしておかない
と、せいせきがさがるわよ」

「あっ、そんなの、ひきょうだよ。^{はなし}話をごまかすなよ。^いだ
から女とは^{おんな ぎ ろん}議論できないんだ……」

たかしは目をまるくして抗議したが、それでふとおもい

1. (かなわない) 受不了。△仕事がいそがしくてかなわない。/ 工作忙得受不了。
2. (いなかだって、…かもしれないわね) 也许青草和树木连乡下也都没有了。
“だって”是副助词，相当于汉语“即使…也…”“连…也…”的意思。△わたしだっていやです。/ 就连我也不愿意。“なくなっちゃってる”即“なくなっている”。
3. (話をごまかすなよ) 不要把话岔开呀。“な”是终助词，表示禁止。△そんなにあわてるなよ。/ 别那么慌里慌张的。



此の風景は、日本の風景を模して描かれたものである。背景の山は、日本の山を模して描かれたものである。前景の植物は、日本の植物を模して描かれたものである。

ついたらしく、

「そうなんだ……。そういえば、ぼく、どうしてもうすこし未来にうまれなかったのかな。未来にうまれれば、こんなにくろうして勉強しなくても、いいのにな¹」

「ほう、どうして？」

わたしがきくと、たかしは、フォークをふりまわしながら、

「だってさ²、未来になれば、ねむってるうちに勉強をおぼえてしまうさいみん教育機³というものができるし、いちいち学校へ行かなくても、勉強はじぶんの家のテレビでできるようになるしさ——、英語なんか、電子ほんやく機ができるから、機械がすらすら通訳してくれて、わざわざ勉強するひつようなんか、なくなってしまおうでしょう？」

「おやおや、未来っていうのはつまり、なまけ者の世界なのね⁴」

ママには、どうも、たかしのえがいてみせる未来のすが

-
1. 「こんなにくろうして勉強しなくても、いいのにな」不必这样辛辛苦苦地用功，也是好的啊！“のに”是接续助词，表示惋惜的心情，意为“要是……就好啦”。△はやく来ればいいのに、?若是早来该多好。“な”，终助词，表示感叹。△うれしいな。/真高兴啊！
 2. 「だってさ」这是因为。“だって”是接续词，表示申述理由，用于辩解的场合。“さ”是接在语句的句节下的终助词，以加强语气，促使对方注意。△それがさ、困ったことにさ、見つからないんだよ。/真糟糕，那个东西找不到啦。
 3. 「さいみん教育機」催眠教育机。
 4. 「なまけ者の世界なのね」就是懒汉的世界罗。“な”是断定助动词“だ”的连体形。“の”是形式体言。“ね”是表示轻微感叹语气的终助词。

たが、お^お氣にめさないらしく¹、いちいち、ひにくなことをいう。

「なまけ^の者^の世界^{せかい}じゃないよ、レジャー^{じだい}時代^{すい}っていうんだよ²」

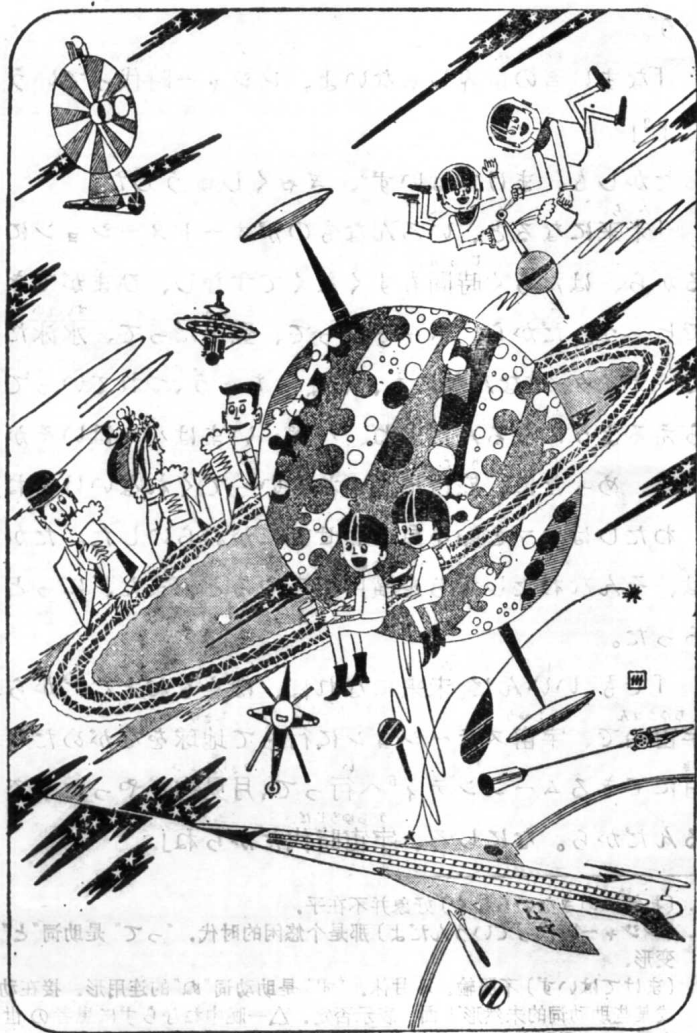
たかしも、まけてはいず³、ぎゃくしゅうした。

「未来^{みらい}になると、いろんなものがオートメーションになるから、はたらく時間^{じかん}もすくなくてすむし、ひまができるでしょう。だから、スキー^とだって、登山^とだって、水泳^{すいえい}だって、ナイター⁴なんかに、しよっちゅう、つれていってもらえるようになるんだよね、パパ。いまはパパはいそがしくて、めったに、旅行^{りょこう}にもつれていってくれないからね⁵」

わたしはママと顔^{かお}を見あわせてにがわらいした。たかしは、そんなわたしたちを横目^{よこめ}でみやると、また、にっとわらった。

「でも、いいんだ。未来^{みらい}になれば、ほくもおとなだから、宇宙船^{うちゅうせん}で、宇宙^{うちゅう}ス^いーション^{ちゅう}に行^いって地球^{ちきゅう}をながめたり、月にできるムーンシティ⁵へ行^いって、月見舞^{つぎふ}やっとな^{つぎふ}できるんだから。なにしろ、宇宙時代^{うちゅうじだい}だからね⁶」

1. (お氣にめさないらしく) 好象并不在乎。
2. (レジャー時代っていうんだよ) 那是个悠闲的时代。“って”是助词“と”的变形。
3. (まけてはいず) 不願输。不甘休。“ず”是助动词“ぬ”的连用形。接在动词或某些助动词的未然形下面，表示否定。△一晩中ねむらずに患者の世話を⁵見る。/照顾病人，一夜没合眼。
4. (ナイター) 夜间球类比赛。
5. (ムーンシティ) 月球(上的)城市。



「やれやれ、そのころには、パパもママも、すっかり、おじいさんおばあさんになっているわね」

そういつてから、ママはふと^き気がついたように¹、

「そういえば、そのころ、たかしたちはいくつになっているのかしら²？」

「あと三十一^{ねんご}年後だから、ええと、うへえ、四十二だ！そしてまさが三十七！」

たかしは、じぶんで、じぶんのとしに^め目をまるくした。そこで、わたしが^{くち}口をはさんだ。

「そんなにたいしたとしじゃないさ。たかしはパパがいくつだ^し知ってる³か、ことしちょうど四十だぞ」

「あ、そうか。つまり、いまのパパより、二つしかうえじゃないわけか⁴」

「そうさ。ということは、そんなにとんでもない^{みらい}未来の^{はなし}話じゃないということだ。おまえがパパぐらいになるころには、もうその^{みらい}《未来》は^{げんじつ}現実になっているんだ。そのとき、パパたちはもう^{かこ}過去^{ひと}の人だが、たかしたちはいちばん^{はたら}の働^ききざかりだ。

-
1. (ママはふと気がついたように) 妈妈忽然想起了什么似的。“気がつく”，想起；觉察到。
 2. (かしら) 表示疑问的终助词。主要为女子用语，△本当かしら。/真的吗？
 3. (知ってる) 同“知っている”。
 4. (二つしかうえじゃないわけか) 只不过大两岁。“しか”是副助词，与否定词语呼应，表示“只有”“仅有”的意思，△たった一つしかない。/只有一个。